

---

## A Note on Translations and Orthography

Except where otherwise indicated, all translations are my own. I have striven for translations that remain close to the sense of the original; in the case of poetry and song lyrics, this has meant sacrificing their rhythms and rhymes for the sake of preserving a more literal meaning. Biblical quotations are taken from the New Revised Standard Version (NRSV), occasionally amended in favor of another translation. For direct biblical quotations within early modern sources, I have translated the original rather than lifting the equivalent verse(s) directly from the NRSV and interjecting them into early modern sources.

In the text, the spelling and punctuation in late medieval and early modern quotations have been modernized. In the notes, I have retained the original orthography of publication titles and quotations from languages other than English; quotations from English in the notes have been modernized, as in the text. The only exception is that the German umlaut has been used consistently, rather than reproducing the variety of ways in which it was indicated in early modern sources. Where line numbers are indicated, a slash (/) separates them from page numbers.